Porównanie tłumaczeń Sofoniasza 1:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ani ich srebro, ani ich złoto nie zdoła ich wyratować w dniu gniewu JHWH;\* i w ogniu Jego żarliwości zostanie pochłonięta cała ziemia,\*\* gdyż zagładę – ach, jak przerażającą – sprawi wszystkim mieszkańcom ziemi.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ani ich srebro, ani ich złoto nie zdoła ich uchronić w dniu gniewu PANA! Ogień Jego żarliwości pochłonie całą ziemię! O, jak przerażającą zagładę sprawi On wszystkim jej mieszkańcom! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ani ich srebro, ani ich złoto nie zdołają ich wybawić w dniu gniewu JAHWE, bo cała ziemia będzie pożarta ogniem jego zapalczywości. Z pewnością bowiem dokona rychłego końca wszystkich mieszkańców ziemi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ani srebro ich, ani złoto ich nie będzie ich mogło wyrwać w dzień gniewu Pańskiego; bo ogniem zapalczywości jego będzie ta wszystka ziemia pożarta, przeto, że zapewne koniec prędki uczyni wszystkim obywatelom ziemi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale i srebro ich i złoto ich nie będzie ich mogło wybawić w dzień gniewu PANskiego; w ogniu rzewniwości jego pożarta będzie wszytka ziemia: bo dokonanie z prędkością uczyni wszytkim mieszkającym na ziemi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ani ich srebro, ani ich złoto nie zdoła ich ocalić w dniu gniewu Pana, gdyż ogień Jego zapalczywy strawi całą ziemię; bo dokona zagłady - zaiste strasznej - wszystkich mieszkańców ziemi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ani ich srebro, ani ich złoto nie będzie mogło ich wyratować w dniu gniewu Pana, bo ogień gniewu Pana pochłonie całą ziemię. Doprawdy, koniec straszną zagładę zgotuje wszystkim mieszkańcom ziemi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W dniu gniewu JAHWE nie może ich ocalić ani ich srebro, ani ich złoto, bo ogień Jego gniewu pochłonie całą ziemię. I dokona straszliwej zagłady wszystkich mieszkańców ziemi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie uratuje ich srebro ani złoto w dniu gniewu JAHWE. Bo ogień Jego zapalczywości strawi całą ziemię. Doprawdy, dokona On nagłej zagłady wszystkich mieszkańców ziemi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nawet ich srebro i złoto nie zdołają ich uratować w dzień gniewu Jahwe, kiedy to ogień Jego uniesienia pochłonie całą ziemię; bo On zgotuje zgubę i nagłą zagładę wszystkim mieszkańcom ziemi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І їхнє срібло і їхнє золото не зможе їх спасти в дні господнього гніву, і в огні його ревності буде вигублена вся земля, томущо Він вчинить викінчення і поспіх на всіх тих, що живуть на землі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | W dzień uniesienia WIEKUISTEGO nie zdoła ich ocalić ich srebro i złoto, gdyż ogniem Jego żarliwości będzie pochłonięta cała ziemia, bo nadszedł kres; tak nagłą zgubę przygotuje On wszystkim mieszkańcom ziemi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ani ich srebro, ani złoto nie zdoła ich uratować w dniu strasznego gniewu Jehowy; a ogień jego gorliwości strawi całą ziemię, gdyż zagładę, doprawdy straszliwą, sprowadzi on na wszystkich mieszkańców ziemi”. |

1. 1) <x>240 11:4</x>; <x>290 2:20</x>; <x>290 30:22</x>; <x>330 7:19</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>430 3:8</x> [↑](#footnote-ref-3)